ÍNDICE

Índice III
Presentación a cargo de Miguel Ángel Vega Cernuda V

¿Qué *Quijote* leen los europeos?

Miguel A. Vega Cernuda. La traducción del *Quijote* o ¿Qué *Quijote* leen los europeos? 1
Luis Luque Toro. Forma y significado como contraste en la traducción de las expresiones idiomáticas del *Quijote* al inglés 37
Donatella Pini. La traducción del *Quijote* al italiano 45
Christoph Strosetzky. La presencia del *Quijote* en la literatura alemana 51
Luisa Cotoner Cerdó. Una curiosa traducción del *Quijote* al mallorquín 67
Pilar Blanco. *El Quijote*: envejecimiento y actualización de sus traducciones al francés 81
Fernando Navarro Domínguez. El autor y la traductora frente al crítico: en torno a la traducción de *El Quijote* de Aline Schulman 97
Mohamed El-Madkouri Maataoui. Imagen de la Traducción y del Traductor en *El Quijote* 107
Pilar Martino Alba. Imágenes literarias vs. imágenes pictóricas en *El Quijote*: Un ejemplo de traducción intersemiótica 121
Claudio Klotchkov y Robert M. Duprett. *El Quijote*, un arquetipo neoconstituyente de la cultura rusa: primeras traducciones y referencias 129
Carmen Valero. A propósito de *El Quijote* en spanglish. Uso y abuso del término "traducción" 139
María Jesús Barsanti Vigo. Ludwig Tieck y su traducción de los refranes del *Quijote* 149
Clara Foz. Retraducción del *Quijote* al francés (1614-2001). Recorrido histórico y crítico 159
Stefka Vassileva Kojouharova. La traducción de *El Quijote* al búlgaro 169
Juan Pedro Pérez Pardo. Música programática: *Don Quijote* como ejemplo de *senso traslato* en un poema sinfónico de Richard Strauss 179

Centro Virtual Cervantes